

## КИНОУРОК КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В УЗБЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Эльвина Сейрановна ВЕЛИШАЕВА

Преподаватель

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

## КИНОДАРС — ЎЗБЕК ТИЛИДАГИ АУДИТОРИЯ УЧУН РУС ТИЛИНИ ЎРГАНИШДА ТАНҚИДИЙ ФИКРЛАШНИ РИВОЖЛАНТИРИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА

Эльвина Сейрановна ВЕЛИШАЕВА

Ўқитувчи

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Тошкент, Ўзбекистон

## FILM LESSON AS A MEANS OF DEVELOPING CRITICAL THINKING IN THE STUDY OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN AN UZBEK-SPEAKING AUDIENCE

Elvina Seyranovna VELISHAEVA

Teacher

Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

UDC (УЎК, УДК): 378.147

### For citation (иктибос келтириш учун, для цитирования):

Велишаева Э.С. Киноурок как средство развития критического мышления при изучении русского языка в узбекоязычной аудитории // Ўзбекистонда хорижий тиллар. — 2020. — № 3 (32). — С.152-163.

<https://doi.org/10.36078/1595854597>

**Received:** May 24, 2020

**Accepted:** July 17, 2020

**Published:** July 20, 2020

Copyright © 2020 by author(s) and Scientific Research Publishing Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

**Аннотация.** Просмотр фильмов — популярный прием на занятиях по языку. Фильм на неродном языке, благодаря совмещению видео- (движение / статика, жест, мимика, цвет) и аудиоряда (звуки живой и неживой природы, музыка), порождает чувство понятности даже в том случае, когда зритель не понимает большую часть услышанного, а скорее догадывается, что очень удобно в студенческой аудитории, когда у всех обучаемых разный уровень владения русским языком. Чувство понятности поднимает самооценку слабо владеющих языком студентов, что повышает мотивацию как в целом, к изучению русского языка, так и в частности, к активной работе в ходе конкретного, отдельно взятого занятия. Просмотр и последующий анализ занимательных и познавательных короткометражных фильмов либо фрагментов полнометражных фильмов помогают совершенствовать коммуникативные навыки, повышать лингвистическую компетенцию, получать информацию экстралингвистического характера. В работе рассматриваются приемы развития критического мышления обучаемых путем использования формы киноурока при изучении раздела «Словообразование» (лексическая тема «Моя будущая профессия»), демонстрируется способ организации учебной деятельности по лексической теме и по закреплению грамматической темы на материале короткометражного фильма. В заключении содержатся выводы и рекомендации по использованию фильмов на занятиях.

**Ключевые слова:** киноурок, коммуникативная компетенция, филологический анализ текста, технологии развития критического мышления.

**Аннотация.** Фильмларни томоша қилиш — тил дарсларида машхур усуллардан биридир. Қатор видео (ҳаракат / статик, имо-ишоралар, юз ифодалари, ранглар) ва аудио (жонли ва жонсиз табиатнинг товушлари, мусиқа)нинг комбинацияси туфайли она тилида бўлмаган фильм эшитилаётган нарсаларнинг кўп қисмини тушунмаса ҳам, томошабинга онгли равишда буларни ҳис қилишига ёрдам беради, айниқса, рус тилини билиш даражаласи турлича бўлган талабалар аудиториясида бу жуда қулай усул саналади. Тушуниш ҳисси тилни яхши билмайдиган талабаларнинг ўзига бўлган ишончини оширади, рус тилини ўрганишга бўлган мотивацияни кучайтиради, шунингдек, дарс давомида алоҳида аниқ топшириқ асосида фаол ишлашга бўлган қизиқишнинг ортисига олиб келади. Кўнгилочар ва информацион қисқа метражли ёки тўлиқ метражли фильмларнинг парчаларини томоша қилиш ва таҳлил қилиш коммуникатив билимларни оширишга, лингвистик компетенцияни кучайтиришга ва экстралингвистик характердаги маълумотларни олишга ёрдам беради. Мақолада “Сўз ясалиши” бўлими (“Менинг келажакдаги касбим” лексик мавзуси)ни ўрганаётганда кинодарс шаклидан фойдаланган ҳолда талабаларнинг танқидий фикрлашини ривожлантириш усуллари муҳокама қилинади. Лексик мавзу бўйича ўқув фаолиятини ташкил этиш ва қисқа метражли фильм материали асосида грамматик мавзунини мустақамлаш усуллари кўрсатилади. Мақоланинг якуний қисми дарсда фильмдан фойдаланиш бўйича хулоса ва тавсияларни ўз ичига олади.

**Калит сўзлари:** кинодарс; коммуникатив компетенция; матнни филологик таҳлил қилиш; танқидий фикрлашни ривожлантириш технологияси.

**Abstract.** Watching movies is a popular technique in language classes. A film in a non-native language, due to the combination of video (motion / static, gesture, facial expressions, colour) and audio (sounds of animate and inanimate nature, music), creates a sense of comprehensibility even when the viewer does not understand most of what was heard, but rather guesses that it is very convenient in the student audience, when all students have different levels of Russian language proficiency. A sense of comprehension raises the self-esteem of students who are poorly proficient in the language, which increases motivation as a whole, to study the Russian language, and in particular, to work actively during a specific, individual lesson. Watching and subsequent analysis of entertaining and informative short films or fragments of full-length films help to improve communication skills, increase linguistic competence, and obtain extralinguistic information. The methods of developing of students 'critical thinking by using the form of a film lesson when studying the section "Word formation" (the lexical topic "My Future Profession") are describes in the paper, it demonstrates a way to organize educational activities on the lexical topic and to fix the grammatical theme on the material of a short film. The closing contains conclusions and recommendations on the use of films in the classroom.

**Keywords:** film lesson, communicative competence, philological analysis of the text, technologies for the development of critical thinking.

**Введение.** Кинофильмы заняли прочное место в ряду средств организации досуга, однако и в учебных целях они применяются довольно широко. В нашей работе мы предлагаем использовать форму киноурока при изучении раздела «Словообразование» на занятиях по русскому языку в группах с узбекским языком обучения. В рабочей программе курса этот раздел представлен двумя темами «Состав слова» и «Способы образования слов», на изучение которых отводится 4 часа. Это шестая и седьмая темы календарно-тематического плана, которые предлагается раскрыть на основе лексической темы «Моя будущая профессия», потому что они близки в хронологическом плане к праздничным датам: 1 октября — День учителя и наставника в Республике Узбекистан и 5 октября — Всемирный день учителей.

В учебных целях рекомендуется использовать аутентичные фильмы, то есть фильмы, снятые в стране изучаемого языка, фильмы, в которых звучит живая современная речь. Фильмы киножурнала «Ералаш» представляются нам наиболее подходящими для этой цели.

Во-первых, зачастую их сюжет отражает учебный процесс, что близко студенческой аудитории.

Во-вторых, студентам понятна суть конфликта: взаимоотношения ровесников, сложности с преподавателями, проблема взаимопонимания детей и родителей.

В-третьих, герои фильмов, учащиеся школы, близки по возрасту контингенту студенческой аудитории.

В-четвертых, краткость фильма, в среднем около 6-ти минут, даёт возможность при необходимости просмотреть его на занятии несколько раз. Небольшой объем видео даже при наличии проблем с техническим обеспечением кабинета русского языка позволяет записать фильм на мобильные устройства учащихся или отправить его в общую группу мессенджера, что даст возможность повторного просмотра, к примеру, при выполнении домашнего задания.

В-пятых, помимо развития навыков аудирования, развития речи, формируются навыки анализа художественного произведения, в частности фильма. Просмотр и анализ фильма, а при наличии литературного первоисточника чтение, анализ и последующее сравнение с экранизацией, способствует развитию критического мышления у обучаемых.

Одной из лучших короткометражек киножурнала «Ералаш» является фильм под названием «40 чертей и одна зелёная муха», снятый режиссером Г. Васильевым в 1984 году. В главных ролях — известные комедийные актеры Е. Моргунов и Г. Хазанов. Фильм снят по одноименному произведению итальянского писателя Джованни Моска. В связи с этим может возникнуть вопрос о степени аутентичности, ведь фильм отражает итальянские реалии (ученики бросают в учителя апельсины, а это не русский плод, и не русское «орудие битвы»), за кадром слышна речь на итальянском языке, звучат итальянские песни. На наш взгляд, несмотря на вышеперечисленные факты, сюжет и конфликт

этого фильма имеют общечеловеческую значимость. Шестиминутный фильм отражает ряд проблем, актуальных для любого общества: проблему налаживания отношений между учителями и учениками, проблему становления и утверждения авторитета учителя, проблему трудных подростков, проблему новичка и молодого учителя.



Близка студентам узбекоязычной аудитории и проблема изучения языка. Сюжет фильма можно использовать для подготовки к беседе о профессиях, когда вместе с обучаемыми можно обсудить положительные и отрицательные стороны профессии учителя.

**Основная часть.** Занятие в форме киноурока имеет традиционный ход. Просмотр фильма рекомендуется после объяснения новой темы. Таким образом реализуется первая стадия технологии критического мышления — ВЫЗОВ. На этом этапе, по словам М. А. Богдановой, «из памяти “вызываются”, актуализируются имеющиеся знания и представления об изучаемом, формируется личный интерес, определяются цели рассмотрения той или иной темы» (1).

Преподаватель предлагает посмотреть фильм и объявляет его название. Затем студентам задаются вопросы: *Как вы думаете, о чем этот фильм? Почему у него такое странное название?* Студенты высказывают свои предположения и преподаватель объявляет, что позже вернется к трактовке названия. Затем все смотрят фильм (3).

Исходя из своего опыта скажу, что реакция на него всегда положительная. Студенты смеются, просматривают по нескольку раз. Вспоминают забавные случаи из собственной школьной жизни. Атмосфера в аудитории на какое-то время становится нерабочей. Однако преподаватель возвращает студентов к привычному ходу занятия, подводит их к этапу ОСМЫСЛЕНИЯ, начиная задавать вопросы по содержанию фильма. М.А. Богданова считает, что «на стадии **осмысления** (или реализации смысла), как правило, обучающийся вступает в контакт с новой информацией. Происходит ее систематизация. Ученик получает возможность задуматься о природе изучаемого объекта, учится формулировать вопросы по мере соотнесения старой и новой информации. Происходит формирование собственной позиции. Очень важно, что уже на этом этапе с помощью ряда приемов уже можно самостоятельно отслеживать процесс понимания материала» (1).

Для удобства студентов вопросы можно сопровождать показом кадров из фильма.

*Где (в какой стране) происходят события фильма? (В Италии)*

*Кто главный герой фильма?* (Молодой учитель, ученик(и), муха)

*Назовите второстепенных персонажей фильма.* (Секретарша, директор, ученики)

*Как мы знакомимся с главным героем?* (Он приоткрывает дверь, неуверенно заглядывает.)

*Почему он сразу кажется нам смешным?* (Его толкает ученик, учитель падает и сбивает с ног секретаршу. Она называет его сумасшедшим.)

*Как происходит знакомство с директором? Как реагирует директор на появление молодого учителя?* (Директор начинает кричать, махать руками, говоря, что опять прислали мальчишку, хватается за сердце, молится на изображение мадонны с младенцем.)



*Как директор готовится к уроку географии в 10 классе?* (Он рассовывает по карманам несколько пистолетов.)



*Что происходит по дороге в класс?*

(Молодой учитель очень боится, пытается убежать, его не держат ноги.)

Директор поддерживает его, ведет его под руки, тащит).



*Почему директор и молодой учитель задерживаются перед дверью класса? (Они прислушиваются к звукам, доносящимся из класса.)*

*Что говорит молодой учитель? («Похоже, они строят баррикады»).*

*Какими словами директор напутствует молодого коллегу? («Мужайтесь, все мы смертны».)*



*Как входит в класс молодой учитель?*

*(Он осторожно заглядывает в класс. Неуверенно входит.)*

*Что обычно делает учитель, входя в класс? (Здоровается.)*

*А что сделал этот молодой учитель? (Не (сразу) поздоровался.)*

*Что обычно делают ученики, когда в класс входит учитель?*

*(Встают, здороваются, садятся.)*

*Что делали ученики третьего класса, когда молодой учитель вошел в класс? (Танцевали, шумели, кричали.)*



*Что сделали ученики, увидев учителя?* (Они начали кидать в него апельсины, бросили гранату, стали целиться в него из рогаток.)

*Что неожиданно произошло в классе?* (В класс влетела большая зелёная муха.) *Какой вопрос задал учитель?* («Гверрески, ты можешь убить муху?») *Что ответил Гверрески?* («Раз плюнуть».) *Сколько раз Гверрески стрелял в муху?* (Два раза.)



*Что использовал в качестве снаряда учитель?*

(Он сделал бумажный шарик, пожевав газетный лист.)

*С какого раза учитель попал в муху?* (С первого раза.)

*Какая реакция была у учеников?* (Они одобрительно зашумели.)

*Как повел себя Гверрески?* (Он сел за парту, уронив голову на руки.)



*Как изменилось поведение учителя?*

(Он стал намного увереннее.)



*Что учитель приказал ученикам? (Сдать оружие).  
Испытывает ли учитель агрессию к ученикам? Докажите  
свое мнение. (Нет, учитель не испытывает агрессию. Это  
видно по тому, как он с ними разговаривает, он гладит по  
голове учеников.)*

*Кого учитель вызвал к доске? (Он вызвал Гверрески.)*

*Какое задание он дал Гверрески? (Проспрягать глагол  
стрелять.)*

*Как чувствует себя Гверрески у доски? (Он неуверен,  
растерян.)*

*Какой вывод можно сделать о его успеваемости? (Он  
плохо учится, он двоечник.)*

*Чему удивился директор, проходя мимо класса?*

*(Директор удивился, что молодой учитель еще жив.)*

*Как выглядел директор после урока географии в 10  
классе? (На голове у него след от (подошвы) обуви. Во рту не  
хватает зубов.)*



Целесообразно с вопросно-ответной беседой совместить словарную работу. Поскольку для отдельных студентов необходимо будет перевести некоторые вопросы на узбекский язык, и при ответах они также будут испытывать затруднения в подборе русских слов. Поэтому непонятные слова и выражения, например, *укротитель, мужайтесь, раз плюнуть*



и др., нужно записывать на доске и давать примеры их употребления в речи.

«Этап **размышления** (рефлексии) характеризуется тем, что учащиеся закрепляют новые знания и активно перестраивают собственные первичные представления с тем, чтобы включить в них новые понятия. Таким образом, происходит «присвоение» нового знания и формирование на его основе собственного аргументированного представления об изучаемом. Анализ собственных мыслительных операций составляет сердцевину данного этапа» (1).

*Как вы думаете, какая судьба ждет молодого учителя? (Я думаю, что он станет директором этой школы.) Почему фильм называется «40 чертей и одна зелёная муха»? Как бы вы назвали этот фильм? («Первый урок».)*

Затем студентам предлагается ряд заданий на закрепление теоретического материала с применением лексических средств, привлеченных из просмотренного фильма.

**Задание 1.** Спишите слова, выделите в них основу и окончание.

Школа, зелёная, входит, директор, сумасшедший, третий, секретарша, спрягают, черти, прицеливаются, оружие, стреляю, новый, в десятом, разбилась.

**Задание 2.** Произведите морфемный анализ.

Неприятель, уверенно, вышел, улыбаясь, бумажный, испуганный, больница, учительская, прошептал, дрожа, меткость, идут, выстрел, сильно, схватился, наилучший.

В качестве домашнего задания можно предложить студентам выполнить упражнение на подбор однокоренных слов, относящихся к разным частям речи. (К примеру, к словам *новый, писать, учитель, старый, говорить, директор, хороший, секретарь, сказать*.) Также студентам предлагается написать мини-сочинение на тему «*Положительные и отрицательные стороны профессии учителя*». Студентам со слабой языковой подготовкой, затрудняющимся в написании связного текста, можно предложить заполнить одноименную таблицу, используя отдельные слова, словосочетания и предложения.

Следующее занятие, посвященное теме «Способы образования слов», имеет аналогичную структуру. После объяснения теоретического материала студентам предлагается прочитать рассказ, являющийся литературным источником фильма из киножурнала «Ералаш». Нами он приводится в сокращении и адаптации (2).

*Джованни Моска*

*40 чертей и одна зелёная муха*

*Было мне тогда двадцать лет. С назначением в кармане переступил я порог школы, в которой должен был работать преподавателем языка. Вначале я вошёл в учительскую.*

— *Как тебя зовут?* — *набросилась на меня секретарша.*  
— *Ты разве не знаешь, что в учительскую ученикам входить нельзя?*

— Я — новый учитель, — пролетел я и показал назначение.

Она вздохнула и исчезла в кабинете, из которого вскоре вышел директор. Увидев меня, он схватился за голову и простонал:

— Что они думают! Присылают мне мальчишку, когда нужен крепкий парень, который бы укротил неужённых чертей! Они разорвут его на части.

Он тут же понял, что избрал не наилучший способ для того, чтобы подбодрить меня, похлопал меня по плечу и улыбнулся:

— Вам и в самом деле двадцать? Я бы вам дал шестнадцать. Извините, но вы выглядите, как второгодник. И вы действительно закончили училище?

Я подал ему свои документы, чтобы он удостоверился.

— Да поможет нам бог! — воскликнул директор. — Вы получите класс, с которым пока ещё никто не смог сладить. Это вооружённые демоны во главе с Гверрески.

Потом директор вышел со мной в коридор, подвёл к одной из дверей и сказал: — Это здесь! Мужайтесь, друг мой. В конце концов, все мы смертны...

За дверью был слышен рёв и звуки, напоминавшие стрельбу из пулемёта.

— Мне кажется, они строят баррикады, — прошептал директор и удалился.

Если бы я не ждал этого места целый год, я бы дал стрекача или тут же повесился бы в коридоре.

Я вошел в класс. Ученики притихли. Я стал за кафедру. Сорок пар мальчишеских глаз разглядывали меня. Через открытые окна был слышен шелест листвы. Я оцепенел от ужаса. Мальчишки смотрели на меня в упор, а я на них, как укротитель львов.

Гверрески я узнал сразу. Небольшого роста, остриженный наголо, с недостающими двумя передними зубами, он следил за мной хищными глазами, сжимая в руке большой апельсин. Наступил его звёздный час.

Гверрески выкрикнул что-то и с размаху запустил в мою голову апельсин. Я пригнулся, и удар пришелся в стенку. Гверрески расшвырялся, встал и нацелился в меня своей рогаткой. Тридцать девять его товарищей тоже направили в меня рогатки.

Напряжённую тишину внезапно нарушило громкое жужжание. В класс влетела большая зелёная муха. Не переставая целиться в меня, Гверрески одним глазом следил за ней, как и остальные ученики.

— Гверрески, — сказал я. — Ты бы смог попасть в эту бестию?

— Раз плюнуть, — ответил он с ухмылкой.

Класс зашумел. Нацеленные в меня рогатки были опущены, и все теперь следили за своим предводителем, который долго целился в зелёную муху.

*Рогатка выстрелила, бумажный шарик задел лампочку на потолке, а муха по-прежнему продолжала жужжать, как удаляющийся самолёт.*

*Теперь наступил мой час.*

*— Дай-ка сюда рогатку! — властно приказал я, и начал медленно жевать клочок бумаги. Я не торопился, ибо знал, что педагогическая моя судьба, а может, и жизнь, зависели от моей меткости.*

*Выстрел! Жужжание стихло, и зелёная муха упала к моим ногам. Боже, как я был ей благодарен! Если бы я мог, я бы похоронил её с королевскими почестями.*

*— Рогатка Гверрески останется у меня, — ледяным тоном приказал я. — И попрошу всех сдать оружие.*

*Раздался шёпот: не неприятельский, а скорее восторженный. Один за другим ученики подошли к кафедре, и сложили на ней тридцать девять рогаток. Спокойно, как ни в чём не бывало, я сказал:*

*— Теперь мы займёмся спряжением глаголов. К доске пойдет Гверрески. Бери мел и пиши: я стреляю, ты стреляешь, он стреляет...*

После чтения текста преподавателем студенты читают и переводят текст самостоятельно. Преподаватель выясняет, какие слова студентам неизвестны или малопонятны, пишет их на доске, объясняет их перевод и употребление.

Затем преподаватель задает ряд вопросов, часть которых дублирует вопросы к фильму, просмотренному на предыдущем занятии. Студенты подмечают разницу между экранизацией и рассказом на разных уровнях:

— на уровне личности рассказчика: «я» и «он», т.е. от чьего имени идет повествование / показ;

— на уровне сюжетных деталей, соотнесенности действий: «было — не было», «кто сказал...», «кто сколько раз стрелял»;

— на уровне портретной характеристики персонажей: «похож — не похож»;

— на уровне композиции: «не так началось — не так кончилось»;

— на уровне эмоционального воздействия, точнее его степени: «это очень смешно — это не очень»;

— на уровне доступности для восприятия, понимания: «это понятно без перевода», «это легче».

Подытожив обсуждение сильных и слабых сторон киноверсии и литературного первоисточника, преподаватель предлагает студентам задание: определить производящую основу, способ образования, выполнить морфемный анализ следующих слов:

*назначение, жужжание, меткость, выстрел, преподаватель, укротитель, предводитель, второгодник, пулемёт, самолёт, училище, стрельба, судьба, шарик, клочок, ухмылка, почести; вооружённый, небольшой, неловкий, бумажный, неприятельский, восторженный, педагогический, королевский, благодарный; пролепетал, схватился, простонал, присылают, похлопал, улыбнулся, подал,*

*удостоверился, сладить, подвел, прошептал, повесился, выстрелила, влетела, нацелился, пригнулся, расвирипел, похоронил; напоминавшие, остриженный, недостающими, нацеленные, удаляющийся; увидев, сжимаемая, не переставая.*

Выполнение данного задания можно организовать в форме работы в малых группах с последующей презентацией результатов.

В качестве домашнего задания студентам предлагается выделить смысловые фрагменты рассказа «40 чертей и одна зелёная муха» и дать им названия, то есть составить план; подготовиться к пересказу «по ролям»; выписать из текста рассказа слова и выражения, раскрывающие эмоции действующих лиц, подобрать к ним синонимы; выучить способы образования слов, уметь привести примеры.

**Заключение.** Таким образом, форма киноурока является одной из интересных творческих форм организации учебного процесса как для преподавателя, так и для студента. Преподаватель организует отбор материалов в соответствии с целью и задачами занятия, стремится предугадать восприятие фильма и предупредить реакцию обучаемых на предложенный сюжет, разрабатывает комплекс заданий для лексической и грамматической работы, комментирует явления экстралингвистического характера, нашедшие отображение в видео- и аудиоряде кинокартины. Студент получает возможность ознакомиться с аутентичным произведением. В нашем случае с короткометражным комедийным фильмом (а на втором занятии с его литературным первоисточником), что в первую очередь заряжает его позитивным настроением, дарит чувство понятности, порождающее уверенность в себе. Анализ фильма, а затем и рассказа, последующее сопоставление их, обнаружение сходств и различий, сильных и слабых сторон в полной мере способствует развитию у обучаемых навыков критического мышления, стимулирует развитие речи, формирует осознанный интерес к дальнейшему изучению языка.

#### **Использованная литература**

1. Богданова М. А. Технология критического мышления // [https:// nsportal.ru/shkola/obshchepedagogicheskie-tekhnologii/library/2012/11/21/metody-i-priemy-tekhnologii](https://nsportal.ru/shkola/obshchepedagogicheskie-tekhnologii/library/2012/11/21/metody-i-priemy-tekhnologii)
2. Моска Дж. 40 чертей и одна зелёная муха // <http://www.proza.ru/diary/david2002/2013-12-13>
3. 40 чертей и одна зелёная муха // <https://m.youtube.com/watch?v=2pB55W0BCLc>

#### **REFERENCES**

1. Bogdanova M. A. Tekhnologiya kriticheskogo myshleniya // [https:// nsportal.ru/shkola/obshchepedagogicheskie-tekhnologii/library/2012/11/21/metody-i-priemy-tekhnologii](https://nsportal.ru/shkola/obshchepedagogicheskie-tekhnologii/library/2012/11/21/metody-i-priemy-tekhnologii)
2. Moska Dzh. 40 chertej i odna zelenaya muha // <http://www.proza.ru/diary/david2002/2013-12-13>
3. 40 chertej i odna zelenaya muha // <https://m.youtube.com/watch?v=2pB55W0BCLc>